

جورج اورول

مزرعہ حیوانات

ترجمہ کاوہ میر عباسی



جهان کلاسیک

سرشناسه: اورول، جورج، ۱۹۵۰-۱۹۰۳ م
Orwell, George

عنوان و نام پدیدآور: مزرعه‌ی حیوانات / جورج اورول؛ ترجمه‌ی کاوه میرعباسی

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۹

مشخصات ظاهری: ۱۰۸ ص

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۱۰۰۶۳۵-۷

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

فروست: ادبیات، داستان غیرفارسی، رمان

یادداشت: کتاب حاضر در سال‌های مختلف توسط ناشران و مترجمان متفاوت منتشر شده است.

عنوان دیگر: قلعه‌ی حیوانات

موضوع: داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰ م

موضوع: English fiction -- 20th century

شناسه‌ی افزوده: میرعباسی، کاوه، ۱۳۳۵، مترجم

رده‌بندی کنگره: PZ۳

رده‌بندی دیویی: ۸۲۲/۹۱۲

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۶۱۸۴۰۸۳

رده‌بندی نشر چشمه: ادبیات-داستان غیرفارسی-رمان

مزرعه‌ی حیوانات
جورج اورول
ترجمه‌ی کاوه میرعباسی

ویراستار: هومن عباسپور

مدیر هنری: مجید عباسی

همکاران آماده‌سازی: فرزانه صدیقی، فاطمه پارسائی

ناظران تولید: میثم باقری، محمد رضائیان

لیتوگرافی: باختر

چاپ: دالاهو

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ اول: پاییز ۱۳۹۹، تهران

ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.

کتابخانه: استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۱۰-۰۶۳۵-۷

دفتر مرکزی نشر چشمه: تهران، کارگر شمالی، طبع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲.
تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ — کتابفروشی نشر چشمه: کریم‌خان: تهران، خیابان کریم‌خان زند، نبش میرزای
شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷. تلفن: ۸۹۰۷۷۶۶ — کتابفروشی نشر چشمه: کوروش: تهران، بزرگراه ستاری
شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کوروش، طبقه: ۱، جم، واحد ۴. تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۸ —
کتابفروشی نشر چشمه: آرن: تهران، شهرک قدس (مریم)، بلوار رحزاده، سیده به بزرگراه نیایش، خیابان
حافظی، نبش خیابان فخارمقدم، مجتمع تجاری آرن، طبقه: ۱، من: ۱۵. ۷۵۹۳۵ — کتابفروشی
نشر چشمه: بابل: بابل، خیابان شریعتی، روبه‌روی شیرینی‌سرای بابل. تلفن: ۳۲۴۷۶۵ (۰۱۱) —
کتابفروشی نشر چشمه: کارگر: تهران، کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲.
تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ — کتابفروشی نشر چشمه: پریس: تهران، خیابان مددگران، نبش گلستان، یکم،
مجتمع پریس، طبقه دوم. تلفن: ۹۱۰۰۱۲۵۸ — کتابفروشی نشر چشمه: دلا: تهران، سید
بلوار وکیل آباد، بین وکیل آباد ۱۸ و ۲۰ (بین هفت‌تیر و هنرستان)، پلاک ۳۸۶. تلفن: ۶۷۸۵۸۷ (۰۱۳)

www.cheshmeh.ir

cheshmehpublication

cheshmehpublication

تلفن پخش کتاب چشمه: ۷۷۷۸۸۵۰۲

سخنی کوتاه از مترجم

آشنایی ام با مزرعه‌ی حیوانات دیر هنگام اتفاق افتاد، در سی و یک سالگی: در ۱۹۸۶ (۳۶۵) برای کسب نخستین مدرک زبان دانشگاه کمبریج، که امتحانش پاییز در «انجمن فرهنگی بریتانیا» در مادرید برگزار می‌شد، ثبت‌نام کرده بودم و برای آزمون شفاهی می‌بایستت این کتاب را می‌خواندیم.

نتیجه‌ی امتحان افزون بر اثبات انکارناپذیر اثر، خاطره‌ای دلپذیر در ذهنم باقی گذاشت. اولین یاد من از رمان، بد که متن اصلی کتاب (و نه ساده‌شده‌اش) را به انگلیسی می‌خواندم.

انگیزه‌ام از ترجمه‌ی مجدد مزرعه‌ی حیوانات در وهله‌ی اول احساسی بود؛ دل‌بستگی عاطفی‌ام به این رمان، به دلیلی که اشیا کردم، مرا به این طبع‌آزمایی برانگیخت. میل به این که سرودها را با وزن و قافیه ترجمه کنم شاید این میان انگیزه‌ای ثانوی (یا فرعی) به حساب بیاید. امیدوارم حاصل این تلاش پذیرفته‌شده‌ی مقبول افتد.

دوم این که آثار پُر مخاطب ظرفیت این را دارند و سزاوارند که متوجع عرضه شوند تا دامنه‌ی انتخاب گسترده‌تر باشد.

پایان سخن این که، به عادت همیشه، رمان مزرعه‌ی حیوانات را به انگلیسی به فارسی برگردانده‌ام و برای دقت بیش‌تر و رفع برخی ابهام‌ها از ترجمه‌های فرانسه و اسپانیایی این اثر نیز بهره گرفته‌ام.